

1 Παῦλος δέσμος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ  
Paulus, Gefangener Christi Jesu, und Timotheus, der

ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν  
Bruder, an Philemon, den Geliebten (und) unseren Mitarbeiter,

2 καὶ Ἀφρία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιῶτῃ ἡμῶν  
und an Aphria, die Schwester, und Archippus, - unseren Mitstreiter,

καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ, 3 χάρις ὑμῖν καὶ  
und an die Gemeinde in deinem Haus! Gnade (sei) euch und

εἰρήνῃ ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ  
Friede von Gott, unserem Vater, und (dem) Herrn Jesus

Χριστοῦ.  
Christus!

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνησθῆναι σου ποιούμενος  
Ich danke - meinem Gott, allezeit Gedenken an dich machend

ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν  
in - meinen Gebeten, hörend von deiner - Liebe <sup>4</sup>und dem

πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ  
Glauben, den du hast an den Herrn Jesus (und)

εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ κοινωνία  
<sup>1</sup>zu <sup>2</sup>allen - <sup>3</sup>Heiligen, daß die Gemeinschaft  
(= deine Teilhabe am Glau-

τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνωσει παντός  
- deines Glaubens / wirksam werde in (der) Erkenntnis alles  
ben)

ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν. 7 χαρὰν γὰρ πολλὴν  
Guten - in uns hin zu Christus. Denn viel Freude

ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι  
habe ich bekommen und Trost wegen - deiner Liebe, weil

τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ,  
die Herzen der Heiligen erquickt worden sind durch dich,

ἀδελφέ.

Bruder.

**8** Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν  
Deswegen, viel Freimut in Christus habend, aufzutragen

σοι τὸ ἀνήκον **9** διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον  
dir das Geziemende, wegen der Liebe vielmehr

παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης  
bitte ich (dich), so beschaffen seiend wie Paulus, ein alter Mann,

νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ · **10** παρακαλῶ σε  
nun aber auch Gefangener Christi Jesu – ich bitte dich

περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς,  
für – meinen Sohn, den ich gezeugt habe in den Fesseln,  
(= in der Gefangen-

ᾠήσιμον. **11** τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ καὶ  
Onesimus, den einst für dich unnützen, nun aber sowohl  
schaft)

σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, **12** ὃν ἀνέπεμψά  
für dich als auch für mich recht nützlichen, den ich geschickt habe  
(= ich schicke)

σοι αὐτόν, τοῦτ' ἐστὶν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα · **13** Ὅν ἐγὼ  
dir, ihn, das ist – mein Herz. Diesen ich

ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι  
wollte bei mir behalten, damit anstatt deiner mir

διακονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, **14** χωρὶς δὲ  
er diene in den Fesseln wegen der Frohbotschaft, aber ohne  
(= in meiner aus der Verkündigung der F. herrührenden Gefangenschaft)

τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς  
– dein Einverständnis nichts wollte ich tun, damit nicht wie

κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ἢ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.  
aus Zwang – deine Guttat ist, sondern aus freiem Willen.  
(= geschieht)

**15** Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἔχωρίσθη πρὸς  
Denn vielleicht deswegen ist er (von dir) getrennt worden für

ᾠραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, **16** οὐκέτι ὡς  
eine Stunde, damit als ewigen ihn du behältst, nicht mehr als  
(= eine kurze Zeit) (= auf ewig)

δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν,  
Sklaven, sondern mehr als einen Sklaven, als einen geliebten Bruder,

μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν  
besonders für mich, wieviel aber mehr für dich sowohl *im*

σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. **17** εἰ οὖν με ἔχεις  
Fleisch als auch *im* Herrn. Wenn also mich du hast

κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ. **18** εἰ δέ τι  
als Genossen, nimm auf ihn wie mich! Wenn aber etwas

ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.  
er geschädigt hat dich oder (dir) schuldig ist, dies mir rechne an!  
(= irgend-  
wie)

**19** ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ  
Ich, Paulus, habe geschrieben - mit meiner Hand; ich  
(= schreibe)

ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοὶ ὅτι καὶ σεαυτὸν  
werde bezahlen; damit nicht ich sage dir, daß <sup>2</sup>sogar dich selbst

μου προσοφείλεις. **20** ναὶ ἀδελφέ, ἐγὼ σου  
mir <sup>1</sup>du dazu schuldest. Ja, Bruder, ich <sup>2</sup>an dir

ὀνάιμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχχνα  
<sup>1</sup>möchte Freude haben *im* Herrn; erquickte mein - Herz

ἐν Χριστῷ.  
in Christus!

**21** Πειποθῶς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς  
Vertrauend - deinem Gehorsam, habe ich geschrieben dir, wissend,  
(= schreibe ich)

ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις. **22** ἅμα  
daß auch hinaus über (das), was ich sage, du tun wirst. Zugleich

δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι  
aber auch bereite mir eine Herberge! Ich hoffe nämlich, daß

διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.  
durch - eure Gebete ich werde geschenkt werden euch.

**23** Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
Grüßen läßt dich Epaphras, - mein Mitgefänger in Christus Jesus,

**24** Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημάς, Λουκάς, οἱ συνεργοί μου.  
Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, - meine Mitarbeiter.

**25** Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ  
Die Gnade des Herrn Jesus Christus (sei) mit

τοῦ πνεύματος ὑμῶν.  
- euerm Geist!